

逆寫西方，族語轉化的實踐

淺談法國短篇小說《小王子》族語翻譯策略

文：王雅萍 Yedda Palemeq (排灣族) / 原住民族語言研究發展中心執行長 圖：原住民族語言研究發展中心

《聖經》無疑是世界上被翻譯成最多語言的西方經典，也是全球各地許多原住民族第一次接觸的文本。以臺灣為例，十七世紀便有從歐洲冒著生命危險，在海上渡過長達九個月航期的荷蘭宣教士，帶著臺南、嘉義、彰化地區的平埔族原住民讀《聖經》，並以羅馬字拼寫成新港⁽¹⁾文或法佛朗(Favolang)⁽²⁾文。日治時代以及二次大戰後的國民政府大力推行「國家語言運動」，具讀寫能力的原住民知識分子也優先投入經文及詩歌翻譯。

註1：新港（今台南新市）是荷蘭時期西拉雅的一個社名，凡是以羅馬字來書寫的西拉雅語契約文書都通稱為「新港文書」。
註2：今彰化、雲林一帶的平埔族語。

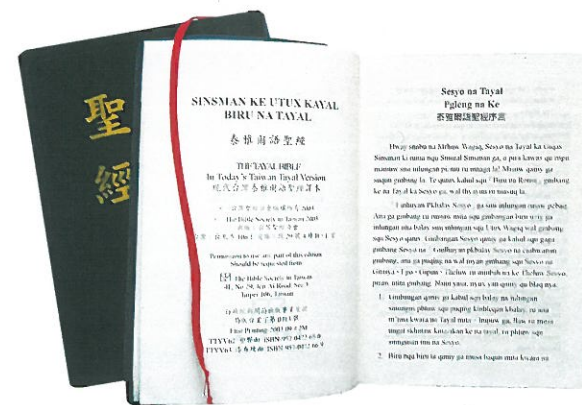


原住民族語言研究發展中心2015年《小王子》族語讀本編譯計畫已完成15種原住民族語翻譯，成果豐碩。

《聖經》之後，什麼是原住民族第二個接觸翻譯的西方文本呢？1975年，英國作家路易斯·卡羅的《愛麗絲夢遊仙境》被翻成澳洲的Pitjantjatjara族語；2005年，法國短篇小說《小王子》被翻譯成南美洲阿根廷北部的Toba族語。前者被學者推測是第一個用原住民族語翻譯的西方文學；後者則是繼《新約聖經》之後，第二個以Toba語問世的西方經典。若再以臺灣為例，西方文學翻譯工作自2005年原住民族委員會（原民會）及教育部會銜發布「原住民族語言書寫系統」之後，在量與質都是直線上升。

書寫系統發布 提升族語編譯質量

教育部自2007年起隔年舉辦「原住民族語文學創作獎」，獎勵以原住民族語從事詩、散文、短篇小說及翻譯文學創作。此外，為了豐富族語教學教材，原民會也自2009年推動「原住民族語言教材編輯計畫



《聖經》很可能是臺灣原住民族第一次接觸並轉譯成族語讀本的西方經典。

（四套教材）」，在中級教材的閱讀書寫篇中引進族語編譯文章。因此，將教育部族語文學創作獎之翻譯作品、中級教材「閱讀書寫篇」的族語編譯故事，以及原住民族語言研究發展中心（語發中心，2014年6月成立）2015年族語讀本編譯之成果結合統計，在臺灣至少有18篇西方文學已被改編翻譯成三十種原住民族語。製表如下頁：



原住民族語言發展中心去（2015）年12月12日舉辦成果發表會，《小王子》族語讀本吸引眾多注目。

計畫機關	翻譯文本	翻譯族語
教育部「翻譯文學」	《種樹的男人》（原著作：尚·紀沃諾，1953年）	賽考利克泰雅語
	〈為子祈禱文〉（原著作：道格拉斯·麥克阿瑟，1937年）	(1)海岸阿美語 (2)大武魯凱語（原民會「閱讀書寫篇」）
	〈傑克與魔豆〉（英國寓言故事，1734年）	馬蘭阿美語
	《伊索寓言》（希臘寓言故事，西元前620-564年蒐集成冊）	太魯閣語
	〈睡美人〉（德國格林兄弟童話，1812年）	海岸阿美語
	《皮諾丘》（美國迪士尼動畫故事，1940年）	馬蘭阿美
	〈青蛙王子〉（德國格林兄弟童話，1812年）	(1)南勢阿美語 (2)萬大泰雅語（原民會「閱讀書寫篇」） (3)霧台魯凱語（原民會「閱讀書寫篇」） (4)多納魯凱語（原民會「閱讀書寫篇」）
原民會「閱讀書寫篇」	〈灰姑娘〉（德國格林兄弟童話，1812年）	南排灣語
	《最後一課》（原著作：阿爾封斯·都德，1873年）	(1)秀姑巒阿美語 (2)海岸阿美語 (3)馬蘭阿美語 (4)恆春阿美語 (5)汶水泰雅語 (6)萬大泰雅語 (7)卓群布農語 (8)丹群布農語 (9)多納魯凱語 (10)茂林魯凱語 (11)南王卑南語 (12)知本卑南語 (13)初鹿卑南語 (14)建和卑南語 (15)卡那卡那富語
	〈北風與太陽〉（《伊索寓言》，希臘寓言故事，西元前620-564年蒐集成冊）	(1)秀姑巒阿美語 (2)海岸阿美語 (3)馬蘭阿美語 (4)恆春阿美語 (5)南排灣語 (6)大武魯凱語
	《聯合國原住民族權利宣言》（聯合國，2007年）	(1)汶水泰雅語 (2)賽夏語
	〈白雪公主〉（德國格林兄弟童話，1812年）	汶水泰雅語
	〈聖法蘭西斯的禱告〉（原著作：聖法蘭西斯，13世紀）	(1)郡群布農語 (2)中排灣語
	〈索瓜米西族西雅圖酋長給美國總統的一封信〉（原著作：西雅圖酋長，1852年）	中排灣語
	〈龜兔賽跑〉（《伊索寓言》，希臘寓言故事，西元前620-564年蒐集成冊）	大武魯凱語
	〈老虎與老鼠〉（《伊索寓言》，希臘寓言故事，西元前620-564年蒐集成冊）	大武魯凱語
	〈擠牛奶的姑娘〉（《伊索寓言》，希臘寓言故事，西元前620-564年蒐集成冊）	鄒語
語發中心「2015年族語讀本編譯」	《小王子》（原著作：安托萬·德聖·艾修伯里，1943年）	(1)秀姑巒阿美語 (2)賽考利克泰雅語 (3)南排灣語 (4)郡群布農語 (5)南王卑南語 (6)霧台魯凱語 (7)鄒語 (8)賽夏語 (9)噶瑪蘭語 (10)雅美（達悟）語 (11)太魯閣語 (12)撒奇萊雅語 (13)德固達雅語 (14)拉阿魯哇語 (15)卡那卡那富語

製表人：本文作者，2016。

其中，海岸阿美語、馬蘭阿美語及大武魯凱語以翻譯四篇領先；南排灣語、秀姑巒阿美語、汶水泰雅語以翻譯三篇居次。拉阿魯哇語、撒奇萊雅語、噶瑪蘭語、雅美（達悟）語、德固達雅賽德克語則都因為《小王子》，而首次納入外國文學翻譯。

跨越文化鴻溝 族語編譯殊途同歸

如同歷史總是充滿書寫者對當地族群的想像，原住民族用自己的眼光閱讀並翻譯西方文學不免也是一道跨越文化鴻溝的文化之旅；對譯者來說，途中挑戰一場接一場，過程精彩卻不足為外人所知，而在不斷地旅程中，原著作品在進入不同文化語境之後也發生成長變化。澳洲Pitjantjatjara族人把《愛麗絲夢遊仙境》裡戴著白手套的白兔先生換成揹著籃子、手持棍子的袋鼠，更符合當地生活情境；臺灣十五種原住民族語對小王子不同程度的想像，也反映在書名翻譯上。

泰雅語（Syaw-wangc）及撒奇萊雅語（SyawWangCe）採「音譯」（即直接用族語拼音小王子），這種策略通常會用在專用名詞。部分族人譯者認為不需避免或為創新而創新，以免造成閱讀負擔。

排灣語（aljak na mamazangiljan，小孩+所有格+頭目）、卑南語（yawan na walrak，小孩+所有格+頭目）、布農語（Sasbinaz ikit，領袖+小）、魯凱語（tueape ki talialaalay，掌心的寶貝+所有格+貴族）、鄒語（oko no icangaya，小孩+所有格+頭目）、雅美語（Si.likyatao，未婚的姓名前綴+小+人）、卡那卡那富語（manu Ra'ani，小孩+首領）均採「意譯」（即直接用族語翻譯小王子）。這種策略常以複合形式出現。

阿美語（wawa no hongti，小孩+所有格+皇帝）、噶瑪蘭語（sunis na qungti，小孩+所有格

+皇帝）、賽夏語（tahtahoki'，小+老闆）、太魯閣語（laqi thowlang，小孩+頭人）、賽德克語（Laqi biciq kowang，小孩+小+國王）、拉阿魯哇語（mamaini kapitanu hlahlausa，男+長官+孩）均採「混借意譯」（即直接用族語翻譯小王子，但選用的詞彙含外來借詞）。這種策略也是複合形式，使用的借詞包括皇帝、老闆、國王、頭人、首領。部分族人譯者認為不需要避諱已被族人內化的借詞，例如賽德克語譯文就有酒（sake taru）、博士（hakase）、電燈（denki）。族人譯者也表示翻譯一定要熟悉族語構詞和語法結構，如此才能得心應手，在借詞及族語之間運用自如。

不論採取哪種翻譯策略，保存族語、自我挑戰、豐富族語閱讀教材都是族人譯者投入翻譯工程的動機。翻譯布農語《小王子》的Bukun Ismahasan Islituan認為翻譯西方文學就是一個機會，族人應該好好把握，引用並轉化祖先的語言，讓讀者理解部落以外的世界，也透過手下的筆繼續堅持且傳承族語的生命。用族語翻譯西方文學是被書寫他者「逆寫」書寫者的轉化，意義深於族語復振，也遠於個人實踐。這個姿態還需要詮釋，但最重要的是它不能停止。

